

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

Arthur Conan Doyle

"A SCANDAL IN BOHEMIA"
AND OTHER BEST ADVENTURES
OF SHERLOCK HOLMES

Артур Конан Дойль

«СКАНДАЛ В БОГЕМИИ»
И ДРУГИЕ ЛУЧШИЕ ДЕЛА
ШЕРЛОКА ХОЛМСА



МОСКВА

2016

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

Д62

Адаптация по методу комментированного чтения *Ильи Муханова*

Дизайн обложки *Юрия Щербакова*

Иллюстрации на обложке *Елены Абдулаевой*

Дойль, Артур Конан.
Д62 «Скандал в Богемии» и другие лучшие дела Шерлока Холмса = “A Scandal in Bohemia” and Other Best Adventures of Sherlock Holmes: метод комментированного чтения / Артур Конан Дойль. — Москва : Эксмо, 2016. — 320 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-85887-3

В этой книге собраны самые захватывающие, знаменитые и любимые читателями расследования Шерлока Холмса и доктора Ватсона. Даже те, кто пока не очень хорошо владеет английским, смогут уследить за сюжетом, обнаружить все улики, сопоставить факты и раскрыть преступления, читая книгу в оригинале и без словаря! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарь с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К словам, вызывающим затруднения при чтении, даны транскрипции. Текст снабжен лингвострановедческими комментариями на русском языке. В конце дан краткий грамматический справочник.

Метод комментированного чтения позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, запоминать грамматические формы, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык с преподавателем и самостоятельно.

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-85887-3

© Муханов И.Б., адаптация по методу комментированного чтения, 2016

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2016

Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удастся ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2—3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;
- ☞ — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



— текст



— транскрипция



— словарик



— грамматический комментарий-подсказка

В словарике вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

🚩 устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарик и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказать почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный,

сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т. е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете,

Arthur Conan Doyle. "A Scandal in Bohemia"...

что автор хотел сказать по-английски. Если нет — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

Желаем вам приятного и полезного чтения!

**“A Scandal in Bohemia”
and Other Best Adventures
of Sherlock Holmes**

A Scandal in Bohemia¹

I



To Sherlock Holmes she is always **the woman**. I have **seldom heard him mention** her under any other name. In his eyes she **eclipses** and **predominates** the **whole** of her **sex**. **It was not that** he **felt** any emotion **akin to** love for Irene Adler. All emotions, and that one **particularly**, were **abhorrent** to his cold, **precise**, but **admirably** balanced **mind**. He was, **I take it**, the most perfect **reasoning** and **observing** machine that the world has **seen**; but, as a lover, **he would have placed** himself **in a false position**. He never **spoke** of the **softer passions**, **save** with a **gibe** and a **sneer**. They were **admirable** things for the **observer** — excellent for **drawing the veil** from men's motives and actions.



Holmes [həʊmz] Irene ['aɪrɪ:n]
admirably ['ædmɪərəbli]



seldom — редко; **heard** — 3-я форма гл. *hear* — слышал; **eclipse** — затмевать; **predominate** — возвышаться; **whole** — весь; **sex** — пол (*биол.*); **It was not that...** — Не то чтобы...; **felt** — прост. прош. от *feel* — чувствовал; **akin to** — сходный с; **particularly** — особенно; **abhorrent** — ненавистный; **precise** — точный; **admirably** — удивительно; **mind** — ум; **I take it** — по моему мнению; **reasoning** — мыслящий (*прил.*); **observing** — наблюдающий (*прил.*); **seen** — 3-я форма гл. *see* — видел; **in a false position** — зд.: не на своем месте; **spoke** — прост. прош. от *speak* — говорил; **softer passions** — зд.: нежные чувства; **save** — кроме; разве что (*предл.*); **gibe** — издевка; **sneer** — насмешка; **admirable** — поразительный; **observer** — наблюдатель; **draw the veil** — зд.: сорвать покров

¹ *Bohemia* [bəʊ'hi:mɪə] — Богемия. Историческая область в Центральной Европе, занимающая западную половину современного государства Чехия.



the woman — определенный артикль подчеркивает уникальность: *эта* (та самая) женщина.

heard him mention — после глаголов восприятия (*hear, listen, see* и т. д.) используется либо инфинитив, либо форма *глагол + ing* (в зависимости от полноты действия: инфинитив указывает на результат, а форма *глагол + ing* — на процесс): *heard him mention* — слышал, как он *упомянул*; *heard him mentioning* — слышал, как он *упоминает*. Иногда разница между конструкциями незначительна.

he would have placed — перфектная форма (*have placed*) после *would* указывает на нереальное условие в прошлом: он оказался бы...



But for the trained **reasoner** to **admit** such **intrusions** into his **own delicate** and **finely adjusted** temperament was to **introduce** a **distracting** factor which **might throw a doubt upon** all his **mental** results. **Grit** in a **sensitive** instrument, or a **crack** in one of his own **high-power lenses**, would not be more **disturbing** than a strong emotion in a **nature** such as his. And **yet** there was **but** one woman to him, and that woman was the **late** Irene Adler, of **dubious** and **questionable** memory.



doubt [daʊt] dubious ['dju:brəs]



reasoner — мыслитель; **admit** — допустить; **intrusion** — вмешательство; **own** — собственный (*прил.*); **delicate** — тонкий; **finely** — прекрасно; **adjusted** — налаженный; **introduce** — вносить; **distracting** — отвлекающий; **throw a doubt (up)on** — подвергнуть сомнению; **mental** — интеллектуальный; **grit** — песок; **sensitive** — чувствительный; **crack** — трещина; **high-power** — мощный; **lens** — линза; **disturbing** — беспокоящий; **nature** — характер; **yet** — все же (*союз*); **but** — лишь (*нареч.*); **late** — покойный; **dubious** — сомнительный; **questionable** — подозрительный (о репутации)



might throw a doubt — *might* — это форма прошедшего времени модального глагола *may*: который *мог бы* подвергнуть сомнению...



I had seen **little of Holmes lately**. My **marriage** had **drifted** us away from each other. My own **complete** happiness, and the **home-centred**¹ **interests** which **rise up** around the man who **first** finds himself **master** of his own **establishment**, were **sufficient** to **absorb** all my attention; **while** Holmes, who **loathed** every form of **society** with his whole **Bohemian soul**, **remained** in our lodgings² in Baker Street, **buried among** his old books, and **alternating** from week to week between cocaine and **ambition**, the **drowsiness** of the **drug**, and the **fierce** energy of his own **keen** nature.



drowsiness ['drauzɪnəs] absorb [əb'zɔ:b]
society [sə'saɪətɪ]



lately — в последнее время; **marriage** — женитьба; ✓ **drift away from** — отдаляться от; ♪ **each other** — друг друга; **complete** — абсолютный (*прил.*); **home-centred interests** — исключительно семейные интересы; ✓ **rise up** — возникать; **first** — впервые (*нареч.*); **master** — хозяин; **establishment** — зд.: домашний очаг; **sufficient** — достаточный; **absorb** — поглотить; **while** — тем временем (*союз*); **loathe** — ненавидеть; **society** — общество, объединение; **Bohemian soul** — зд.: цыганская душа³; **remain** — оставаться; **buried** — зд.: скрывающийся; **among** — среди; **alternating** — чередуя, колеблясь; **ambition** — активность; **drowsiness** — сонливость; **drug** — наркотик; **fierce** — яростный, пылкий; **keen** — увлеченный





little of Holmes — *little* может использоваться в качестве отрицательного слова: мало (нечасто) видел Холмса.




¹ *centred* — одно из различий между британским английским и американским состоит в использовании в некоторых словах суффикса *-er*: *centre* (Br. Eng.) — *center* (Am. Eng.).

² *lodgings* — жилье, квартира. Этим словом принято обозначать съемную квартиру в чьем-либо доме.

³ В Средние века на территории Богемии жило много цыган, некоторые из которых были актерами и музыкантами; впоследствии одно из названий цыган во французском языке — *bohémiens* (богемцы) — стало использоваться для обозначения творческих людей, ведущих беспечный, беспорядочный образ жизни.

 He was **still, as ever**, deeply **attracted by** the study of crime, and **occupied his immense faculties** and extraordinary powers of **observation in following out** those **clues**, and **clearing up** those mysteries, which had been **abandoned as hopeless** by the official police. From time to time I **heard** some **vague account** of his **doings**: of his **summons** to Odessa in the **case** of the Trepoff **murder**,¹ of his clearing up of the **singular** tragedy of the Atkinson brothers² at Trincomalee³, and finally of the mission which he had **accomplished** so delicately and successfully for the **reigning family** of Holland. **Beyond** these signs of his activity, **however**, which I **merely shared** with all the readers of the **daily press**, I **knew** little of my **former** friend and companion.

 vague [veɪɡ] reigning ['reɪnɪŋ]

 **still** — все еще (*нареч.*);  **as ever** — как всегда; ✓ **attracted by** — увлеченный чем-либо; ✓ **occupy in** — занимать чем-либо (мысли, ум); **immense** — огромный; **faculty** — способность; **observation** — наблюдение; ✓ **following out** — зд.: выискивая; **clue** — ключ (к разгадке); ✓ **clear up** — разъяснять, распутывать;  **abandon as hopeless** — отказываться, считая безнадежным; **heard** — прост. прош. от *hear* — слышал; **vague account** — зд.: смутные слухи; **doing** — дело, свершение (*сущ.*); **summon** — вызов куда-либо; **case** — дело; **murder** — убийство; **singular** — загадочный; **accomplish** — выполнить; **reigning family** — королевская семья; **beyond** — кроме, сверх (*предл.*); **however** — однако; **merely** — только лишь; **share** — разделять, участвовать; **daily press** — ежедневные газеты; **knew** — прост. прош. от *know* — знал; **former** — зд.: давний

¹ *Trepoff* — Ф.Ф. Трепов. Генерал-адъютант, государственный деятель, градоначальник Санкт-Петербурга, на которого в 1878 году было совершено неудачное покушение. Автор путает Трепова с бароном Гейкингом, действительно убитым в Одессе в том же году.

² *tragedy of the Atkinson brothers* — трагедия братьев Аткинсон. Ватсон ссылается на неизвестное читателю дело.

³ *Trincomalee* [ˌtrɪŋkəməˈliː] — Тринкомали. Город-порт на северо-восточном берегу Шри-Ланки.



One night — it was on the 20th of March, 1888 — I was returning from a **journey** to a patient (**for** I had now returned to **civil practice**), when my way **led** me through Baker Street. **As** I passed the well-remembered door, **which must always be associated** in my mind with my **wooing**, and with the dark **incidents** of the *Study in Scarlet*,¹ I was **seized with a keen desire** to see Holmes again, and to know how he was **employing** his extraordinary powers. His rooms were **brilliantly lit**, and, even as I looked up, I **saw** his tall **spare** figure pass **twice** in a dark silhouette **against** the **blind**.



silhouette [ˌsɪluˈet]



journey — поездка; **for** — ибо, поскольку (*союз*); **civil practice** — зд.: частная практика; **led** — прост. прош. от *lead* — привел; **as** — когда (*союз*); **wooing** — ухаживание (за девушкой); **incident** — зд.: обстоятельство; ✓ **seized with** — охваченный (чувством, желанием); **keen** — сильный; **desire** — желание; **employ** — использовать; **brilliantly** — ярко; **lit** — 3-я форма гл. *light* — освещены; **saw** — прост. прош. от *see* — увидел; **spare** — худощавый (*прил.*); **twice** — дважды; **against** — на фоне; **blind** — штора (*сущ.*)








which must always be associated — конструкция *must* + *инфинитив* в утвердительных предложениях может выражать предположение с большой степенью вероятности: которая, должно быть, всегда будет ассоциироваться...



He was **pacing** the room **swiftly, eagerly**, with his **head sunk upon his chest** and his hands **clapsed** behind him. To me, who **knew** his every **mood** and **habit**, his **attitude** and manner **told** their own story. He was **at work** again. He had **risen out of** his **drug-created** dreams and **was hot upon the scent of** some new problem. I **rang** the bell, and was **shown up** to the **chamber** which had **formerly been in part** my own.


¹ A *Study in Scarlet* — «Этюд в багровых тонах». Название повести, в которой впервые появляется Шерлок Холмс.


 **pace** — расхаживать; **swiftly** — быстро; **eagerly** — с нетерпением; **head sunk upon his chest** — 3-я форма гл. *sink* — зд.: с низко опущенной головой; **clasped** — сцепленный; **knew** — прост. прош. от *know* — знал; **mood** — настроение; **habit** — привычка; **attitude** — поза; **told** — прост. прош. от *tell* — рассказывали;  **at work** — за работой; ✓ **risen out of** — 3-я форма гл. *rise* — зд.: избавился от; **drug-created** — вызванный наркотиком;  **be hot (up) on the scent of** — идти по следу; **rang** — прост. прош. от *ring* — позвонил; ✓ **shown up** — 3-я форма гл. *show* — проведен наверх; **chamber** — комната; **formerly** — раньше;  **in part** — частично

 His manner was not **effusive**. It seldom was; but he was **glad**, I think, to see me. **With hardly a word spoken**, but with a **kindly eye**, he **waved** me to an armchair, **threw across** his **case** of cigars, and **indicated** a **spirit case** and a gasogene¹ in the corner. **Then** he **stood** before the fire and **looked** me **over** in his singular **introspective fashion**.

"**Wedlock suits** you," he **remarked**. "I think, Watson, that you have **put on** seven and a half pounds² **since** I saw you."

"Seven," I answered.

 **effusive** — зд.: эмоциональный; **glad** — довольный; **spoken** — 3-я форма гл. *speak* — сказанный; **kindly eye** — зд.: доброжелательный взгляд; **wave** — указать жестом; ✓ **threw across** — 3-я форма гл. *throw* — перебросил; **case** — коробка; **indicate** — указывать на; **spirit case** — шкафчик с алкоголем; **then** — затем; **stood** — прост. прош. от *stand* — встал; ✓ **look over** — тщательно осматривать; **introspective** — зд.: задумчивый; **fashion** — манера; **wedlock** — супружество, брак (*уст.*); **suit** — подходить; **remark** — сделать замечание; ✓ **put on** — 3-я форма гл. *put* — набрал (вес); **since** — с тех пор, как

 **With hardly a word** — наречие *hardy* (почти, едва, лишь) несет значение отрицания: Практически без слов...

¹ *gasogene* — сатуратор. Прибор для изготовления содовой воды.

² *pound* [paʊnd] — фунт (453,6 г).



"Indeed, I should have thought a little more. Just a **trifle** more, I **fancy**, Watson. And **in practice again**, I **observe**. You did not tell me that you **intended to go into harness**."

"Then, how do you know?"







"I see it, I **deduce** it. How do I know that you have been **getting** yourself very **wet** lately, and that you have **a most clumsy** and **careless** servant girl?"

"My dear Holmes," said I, "this is too much. You would certainly have been burned, **had you lived a few centuries** ago. It is true that I had a **country walk** on Thursday and **came home in a dreadful mess**; but, **as** I have changed my clothes, I can't imagine how you deduce it. **As to** Mary Jane, she is **incorrigible**, and my wife has **given her notice**; but there again I **fail to see** how you **work it out**."



trifle ['traɪfl] incorrigible [ɪn'kɒrɪdʒəbl]



indeed — действительно; **trifle** — чуть-чуть; **fancy** — полагать; **in practice again** — зд.: снова практикуете; **observe** — замечать, наблюдать; **intend** — намереваться;  **go into harness** — зд.: вернуться к работе; **then** — в таком случае, тогда; **deduce** — приходиться к заключению (логически);  **get wet** — промокнуть; **clumsy** — неуклюжий; **careless** — небрежный;  **a few** — несколько; **century** — век; **country walk** — прогулка за городом; **came** — прост. прош. от *come* — пришел;  **in a mess** — в беспорядке, в грязи; **dreadful** — страшный; **as** — поскольку, так как (*союз*);  **as to** — что касается; **incorrigible** — неисправимый; **given her notice** — 3-я форма гл. *give* — уволила ее; **fail to see** — зд.: не могу понять;  **work out** — вычислить, понять



I should have thought a little more — конструкция *should have* + 3-я форма глагола указывает на сожаление по поводу действия в прошлом. Здесь герой очень вежливо дает понять, что остался при своем мнении: Надо думать, несколько больше.

a most clumsy — неопределенный артикль перед *most* используется для усиления: очень (крайне, весьма) неуклюжий.